



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

VICERRECTORÍA EJECUTIVA

Coordinación General Académica

Coordinación de Lenguas Extranjeras



Flip

Foreign
Languages
Institutional
Program



Universidad de Guadalajara

Vicerrectoría Ejecutiva

Coordinación General Académica

Coordinación de Lenguas Extranjeras

Programa Institucional de Lenguas Extranjeras

Foreign Languages Institutional Program

**Recomendaciones para Emisión de Dictámenes en Relación al Nivel de Inglés
al Ingreso y Egreso de Programas Educativos
A Nivel Posgrado**

Recomendación 1. 1 Noviembre 2017



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

VICERRECTORÍA EJECUTIVA

Coordinación General Académica

Coordinación de Lenguas Extranjeras

DIRECTORIO

Mtro. I. Tonatiuh Bravo Padilla

Rector General

Dr. Miguel Ángel Navarro Navarro

Vicerrector Ejecutivo

Mtro. José Alfredo Peña Ramos

Secretario General

Dra. Sonia Reynaga Obregón

Coordinadora General Académica

Dra. Wendy Díaz Pérez

Coordinadora de Lenguas Extranjeras



Recomendaciones para emisión de dictámenes en relación al nivel de inglés al ingreso y egreso de programas educativos a nivel posgrado

Con base en la Política Institucional de Lenguas Extranjeras (2015-2018) de la Universidad de Guadalajara (UdeG), la Coordinación de Lenguas Extranjeras ha desarrollado este documento con el objetivo de emitir recomendaciones y proponer lineamientos, en cuanto al dominio de lenguas extranjeras, permitiendo homogenizar criterios para:

- Seleccionar candidatos a cursar programas educativos en la institución.
- Definir perfiles de ingreso y egreso.
- Reconocer instrumentos de evaluación del lenguaje.
- Establecer equivalencias de resultados entre distintos instrumentos y certificaciones.

Para realizar las recomendaciones, y en congruencia con las tendencias nacionales e internacionales, se usará el **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)** como parámetro de medición (Ver anexo 1). Cabe mencionar que dichas recomendaciones aquí planteadas, están dirigidas a los programas educativos de posgrado que actualmente oferta la UdeG, así como los de nueva creación.

Nivel Posgrado:

Los candidatos a cursar un posgrado en la Universidad de Guadalajara deberán contar, según lo establecido en la Política Institucional de Lenguas Extranjeras aprobada en el año 2015, con un dominio mínimo de **B1 del MCERL** en el idioma inglés al ingreso y cuyo documento probatorio oficial podrá ser cualquiera de los mencionados en el listado de documentos probatorios de nivel de lengua en el Anexo 2.

Se sugiere que en los dictámenes se haga mención de lo siguiente:

Para los requisitos de nivel al ingreso:

1. Demostrar un nivel mínimo de B1 del MCERL en el idioma inglés.
2. Solicitar un nivel superior al B1 siempre y cuando las necesidades y estándares del programa educativo lo requieran.
3. Se podrá solicitar una lengua extranjera adicional al inglés, siempre y cuando sea justificada con base en el programa educativo.

Aceptación condicionada:

1. En caso de que el candidato al programa cubra con todos los requisitos, excepto con el dominio de lengua extranjera establecido, podría ser acreedor a una aceptación condicionada, si así lo define la Junta Académica correspondiente, teniendo como plazo 1 año para capacitarse y demostrar dicho nivel con documento probatorio oficial (Anexo 2).



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

VICERRECTORÍA EJECUTIVA

Coordinación General Académica

Coordinación de Lenguas Extranjeras

Nivel al egreso:

1. Se recomienda que el estudiante haga uso de la lengua inglesa durante su posgrado, ya sea mediante módulos, cursos o proyectos, por lo cual se esperaría que, al término de este, pueda demostrar un nivel B2 del MCERL en el idioma inglés, con documento probatorio oficial. El nivel de egreso puede ser superior de acuerdo con las necesidades y estándares según el programa educativo.

Reconocimiento de documentos probatorios y su equivalencia

La mayoría de los instrumentos de medición del lenguaje emiten resultados con base en el MCERL, sin embargo, algunos de ellos utilizan escalas diferentes, por ello es conveniente establecer las equivalencias entre los exámenes con nuestro lineamiento principal, que en este caso es el MCERL (Anexo 3).



Anexo 1

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)						
Nivel	Descriptores Generales					
	Escala Global	Escala Global por Habilidad				
		Expresión oral	Expresión escrita	Comprensión Auditiva	Comprensión de Lectura	
Usuario Competente	C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.	Produce discursos claros, fluidos y bien estructurados cuya estructura lógica resulta eficaz y ayuda al oyente a fijarse en elementos significativos y a recordarlos.	Escribe textos complejos con claridad y fluidez, y con un estilo apropiado y eficaz y una estructura lógica que ayudan al lector a encontrar las ideas significativas.	No tiene dificultad en comprender cualquier tipo de habla, incluso a la velocidad rápida propia de los hablantes nativos, tanto en conversaciones cara a cara como en discursos retransmitidos.	Comprende e interpreta de forma crítica prácticamente cualquier forma de lengua escrita, incluidos textos abstractos y de estructura compleja o textos literarios y no literarios con muchos coloquialismos. Comprende una amplia gama de textos largos y complejos, y aprecia distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito.
	C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.	Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre temas complejos, integrando otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión adecuada.	Escribe textos claros y bien estructurados sobre temas complejos resaltando las ideas principales, ampliando con cierta extensión y defendiendo sus puntos de vista con ideas complementarias, motivos y ejemplos adecuados, y terminando con una conclusión apropiada.	Comprende lo suficiente como para seguir un discurso extenso sobre temas abstractos y complejos que sobrepasan su especialidad, aunque pueda que tenga que confirmar algún que otro detalle, sobre todo, si no está acostumbrado al acento. Reconoce una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro. Es capaz de seguir un discurso extenso incluso cuando no está claramente estructurado, y cuando las relaciones son sólo supuestas y no están señaladas explícitamente.	Comprende con todo detalle textos extensos y complejos, tanto si se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.
Usuario independiente	B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.	Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando y adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo. Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.	Escribe textos claros y detallados sobre una variedad de temas relacionados con su especialidad, sintetizando y evaluando información y argumentos procedentes de varias fuentes.	Comprende cualquier tipo de habla, tanto conversaciones cara a cara como discursos retransmitidos, sobre temas, habituales o no, de la vida personal, social, académica o profesional. Sólo inciden en su capacidad de comprensión el ruido excesivo de fondo, una estructuración inadecuada del discurso o un uso idiomático de la lengua. Comprende las ideas principales de un discurso complejo lingüísticamente que trate tanto temas concretos como abstractos pronunciados en un nivel de lengua estándar, incluyendo debates técnicos dentro de su especialidad. Comprende discursos extensos y líneas complejas de argumentación siempre que el tema sea razonablemente conocido y el desarrollo del discurso se facilite con marcadores explícitos.	Lee con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades y utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.
	B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de	Puede llevar a cabo, con razonable fluidez, una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una	Escribe textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés enlazando una serie de distintos elementos breves	Comprende información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal. Comprende las principales ideas de un discurso claro y en lengua estándar que trate temas	Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio.



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

VICERRECTORÍA EJECUTIVA

Coordinación General Académica

Coordinación de Lenguas Extranjeras

		Producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.	Secuencia lineal de elementos.	En una secuencia lineal.	Cotidianos relativos al trabajo, la escuela, el tiempo de ocio, incluyendo breves narraciones.	
Usuario Básico	A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.	Sabe hacer una descripción o presentación sencilla de personas, condiciones de vida o trabajo, actividades diarias, cosas que le gustan o no le gustan, en una breve lista de frases y oraciones sencillas.	Escribe una serie de frases y oraciones sencillas enlazadas con conectores sencillos tales como «y», «pero» y «porque».	Comprende lo suficiente como para poder enfrentarse a necesidades concretas siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud. Comprende frases y expresiones relacionadas con áreas de prioridad inmediata (por ejemplo, información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo) siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud.	Comprende textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos si contienen vocabulario muy frecuente y cotidiano, o relacionado con el trabajo. Comprende textos breves y sencillos que contienen vocabulario muy frecuente, incluyendo una buena parte de términos de vocabulario compartidos a nivel internacional.
	A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.	Puede expresarse con frases sencillas y aisladas relativas a personas y lugares.	Escribe frases y oraciones sencillas y aisladas.	Comprende discursos que sean muy lentos, que estén articulados con cuidado y con las suficientes pausas para asimilar el significado.	Es capaz de comprender textos muy breves y sencillos, leyendo frase por frase, captando nombres, palabras y frases básicas y corrientes, y volviendo a leer cuando lo necesita.

Referencias:

Consejo Europeo (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (documento en línea) Disponible: cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf (Consulta: 2017, octubre 16)



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

VICERRECTORÍA EJECUTIVA

Coordinación General Académica

Coordinación de Lenguas Extranjeras

Anexo 2

Listado oficial de documentos probatorios de nivel de lengua extranjera

- ✓ **IELTS** - International English Language Testing System
- ✓ **TOEFL versión itp** - Test of English as a Foreign Language
- ✓ **TOEFL versión ibt** - Test of English as a Foreign Language
- ✓ **Cambridge PET** - Preliminary English Test
- ✓ **Cambridge FCE** - First Certificate in English
- ✓ **Cambridge CAE** - Certificate in Advanced English
- ✓ **Cambridge CPE** - Certificate of Proficiency in English
- ✓ **Trinity College ISE** – Integrated Skills in English
- ✓ **TOEIC (4 skills)** - Test of English for International Communication
- ✓ **CeNNi** - Certificación Nacional de Nivel de Idioma
- ✓ **iTEP** - International Test of English Proficiency
- ✓ **ELASH** - English Language Assessment System for Hispanics
- ✓ **DTES 2** - Diagnostic Test for English Students 2
- ✓ **ACTFL (4 skills)** – American Council on the Teaching of Foreign Languages
- ✓ **BULATS** – Business Language Testing Service- Únicamente para las áreas Económico Administrativas.



Anexo 3

Equivalencias entre los exámenes de certificación y el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

Equivalencias entre los exámenes de certificación y el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas																
MC ERL	Exámenes															
	IELT	TOEF L itp	TOEF L ibt	CAMP RIDGE	Trinity College ISE	TOEIC				Ce NN i	iTEP	ELAS H	DT ES 2	ACTFL 4 skills		BUL ATS
						L	R	S	W					R/L	S/W	
C2	9		118-120	CPE	IV					17-20	6.0			Distinguished	Superior	90-100
C1	7-8.5	627	94-117	CAE	III	490-495	455-495	200	200	14-16	5.0-5.9	161-200		Superior/Advanced High	Advanced High	75-89
B2	6-6.5	543-626	60-93	FCE	II	400-485	385-450	160-190	150-190	11-13	4.0-4.9	134-160	87	Advanced Mid	Advanced Mid/Low	60-74
B1	5-5.5	460-542	35-59	PET	I	275-395	275-380	120-150	120-140	8-10	3.5-3.9	103-133	44-80	Advanced Low/Intermediate High	Intermediate High/Mid	40-59
A2	4-4.5	456-337	0-34	KET	O	110-270	115-270	90-110	70-110	5-7	2.5-3.4	81-102	7-38	Intermediate Mid	Intermediate Low	20-39
A1		336				60-105	60-110	50-80	30-60	4-2	0.0-2.4	40-80	1	Novice High/Intermediate Low	Novice High	